

Traduction française de la Définition de la médecine générale

Danièle Lefebvre



Le congrès européen de médecine générale/médecine de famille me laisse à nouveau un sentiment d'appartenance au grand groupe des médecins européens de proximité, à la fois soucieux de prodiguer et d'organiser des soins en première intention à toute personne qui en fait la demande, sensibles aux personnes en précarité et aux minorités dans la communauté, intéressés à la relation, à la recherche dans le milieu ambulatoire, à l'enseignement dans le milieu académique.

Cet article souhaite donner quelques impressions d'un travail commun, francophone et international, qui a consisté à se mettre d'accord pour la traduction française de la Définition de la médecine générale.

Travail et réseau

Surmonté le stress du départ lié à une semaine de «travail» réduite à 2 jours survoltés, l'arrivée le 18 juin 2003 dans une nouvelle ville (Ljubljana en Slovénie) permet de se sentir disposée à des retrouvailles et des nouvelles rencontres. Tâche essentielle dans ce premier jour pour Bruce Brinkley et moi-même: joindre les traducteurs de la version

française d'un document essentiel à nos yeux: la nouvelle Définition de la médecine générale/médecine de famille, document édité en anglais par la WONCA à Londres en 2002.

Durant les trois derniers mois, suite à la remise en chantier de cette fameuse traduction un Vendredi-Saint ensoleillé à Genève, les documents ont circulé par voie électronique et il ne reste que quelques points à régler avec les Français, les Belges et les Québécois. Très vite, nous nous réunissons sous l'égide de Bernard Gay et de Dominique Pestiaux et en moins de 12 heures, après des échanges par mails et SMS par l'intermédiaire de Bruno Kissling à Jacques de Haller resté en Suisse, nous pouvons décider d'une publication française commune à la francophonie.

L'été a passé et grâce à l'expérience de la SSMG acquise pour la traduction allemande, sous l'égide de Luzia Schneider, cette traduction a été publiée pour tous les pays francophones en Autriche.

Prête pour le congrès annuel de la SSMG à La Chaux-de-Fonds en septembre, cette traduction a été adressée par poste à tous les membres francophones de notre Société. Elle sera diffusée largement également dans les milieux universitaires et politiques pour mieux illustrer notre spécificité et la nécessité d'une intégration académique.

La traduction est aussi publiée sur le site web de la SSMG: http://www.ssmg.ch/pdf/Europeandefinition_F.pdf

Dr Danièle Lefebvre
93, Rte de Suisse
CH-1290 Versoix
E-Mail: daniele.lefebvre@hin.ch